Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ponieważ Absalom na niego nalegał, wysłał z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ Absalom nalegał, król zgodził się wysłać z nim Amnona, jak również swoich pozostałych synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Absalom nalegał na niego, posłał z nim Amnona i wszystkich synów króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nań nalegał Absalom, posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przymusił go tedy Absalom i posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie. A Absalom sprawił był ucztę jako ucztę królewską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nalegał na niego Absalom, więc posłał z nim Amnona i wszystkich synów królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Absalom nalegał na niego; wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom znowu nalegał na niego, król wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Absalom nalegał i w końcu król pozwolił Amnonowi i swym pozostałym synom, aby poszli do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jednak Abszalom nalegał, wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принуджував його Авессалом, і він післав з ним Амнона і всіх синів царя. І Авессалом зробив пир, наче пир царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy Absalom na niego nalegał, posłał z nim Amnona i wszystkich królewiczów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Absalom zaczął na niego nalegać, tak iż posłał Amnona, a z nim wszystkich synów królewskich. |

1. 1) G dod.: Absalom zaś przygotował ucztę niczym uczta królewska, καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως; ze względu na ilość miejsca podobny wariant mógł też występować w 4QSam a : לום משתה כמשתה המלך ־ ויעש אבש . Być może pominięcie przez homojoteleuton (המלך … המלך). [↑](#footnote-ref-2)